

000199159 (1420162)

*Antofagasta - Cile*

**EL MERCURIO**  
DE ANTOFAGASTA

DIRECTOR: Ricardo Gutiérrez  
REPRESENTANTE LEGAL: Jorge Leiva Concha  
DOMICILIO: M. A. Matta 2110—Antofagasta

14-III-1993 b. 44

**EL DICCIONARIO RETOMA SU ROL DE VIGIA INCANSABLE**

NAHUN DÍAZ ACOSTA

Cuando el análisis, parte de una investigación mundial, sobre redacción escolar, organizada por la Asociación Internacional para la Evaluación del Rendimiento Educativo, con sede en Estocolmo (Suecia), en la que participaron 14 naciones, siendo Chile la única de habla española, se hizo público, quedó en claro "la aberración idiomática y la decadencia cultural de gran cantidad de educandos". Alvararon tal conclusión, las opiniones de Roque Esteban Scarpa, "Los mal hablantes son los mal educados", Oreste Piatto, "El uso y abuso en el ejercicio diario de nuestro idioma, produce una deformación del lenguaje", y Fernando Carreter: "el lúxico se está corrompiendo con el extranjerismo inútil". El olvidado compadre de estudiantes, profesionales y "simpaticantes", volvió a relucir en gloria y majestad: El Diccionario. Su uso se acrecentó y enriqueció muchas mentes.

La obra más aparatosa del Nuevo Diccionario de la Lengua Española contiene 85.500 palabras. Ed. 21, versión 1992, con 1.513 páginas y más de 12.000 palabras nuevas y modificadas, distribuido por la Editorial Andrés Bello, con un costo de \$ 129.800, se está vendiendo como "pan caliente".

Desde el "Diccionario de Autoridades", el primero de ese organismo, publicado de 1726 a 1739, las obras de la RAE, han sido, según lo afirma el periodista, escritor, profesor universitario y miembro de la Academia Chilena de la Lengua, Alfonso Calderón, "el vehículo por el cual se produjo la unificación y no el caso". Para Guillermo Blanco, con los mismos títulos de Calderón la misión del diccionario, es recoger el lenguaje que se habla en la vida. El diccionario en la vida: Señala que si alguna palabra no aparece, que por la producción de palabras es tan explotativa, que es imposible ingresar todo. Además las palabras deben ganarse su ingreso. Es como graduarse, dice. Por ejemplo, los chilenos conocemos "Kuchen" y "Strudel", desde hace más de un siglo, pero tales delicias, todavía no se gradúan para la RAE. En España, por ejemplo, usan la "Tarta". Nosotros "Kuchen", por la influencia alemana

del sur, "Kuchen" no figura ni siquiera como chilenismo. Los chilenos hablamos mal el castellano y creamos que debemos imitar a los españoles.

Hay palabras que existen, pero la gente no se atreve a usarlas. Por ejemplo, dice, he visto a muchos colegas periodistas, escribir "chunga" entre comillas, y es perfectamente castiza. Lo mismo sucede con innumerables términos. Muchos existen desde 1884 en el diccionario. Pienso, que los chilenos, somos "bien agringados". Cuantos siguen escribiendo "Shampoo", "Sky", "Potpourri", "Casette", "Champagne". Está claro que, si consultáramos más al diccionario, dejaríamos de ser a veces, más conservadores que la misma Real Academia Española. Gracias a la RAE, ahora podemos insultar a alguien de "antejude" o "anteherre" o "antechico", desplazarlo a alguien "diccionario", "palanque" y disfrutar de un romántico "blue", para no de la "salazón" del "rock", porque para la RAE no existen. Sin embargo, si miles de palabras nuevas, han aparecido en el diccionario versión 1992, miles que conocemos, no lo están.

Es que elaborar, un diccionario, es una tarea maratónica, así lo asegura Felipe Allende, escritor, profesor universitario y uno de los seis miembros permanentes de la Comisión de Lexicografía, de la Academia Chilena de la Lengua. Cuenta que durante seis años, la comisión examinó todas las申明adas y adiciones enviadas por la RAE, ya fueran chilenas o no. Participó así en el diseño de nuevo diccionario, como las otras 20 academias que trabajan junto a la Real. Dice que la RAE no consigna ningún españolismo, tal como existen los americanismos, existen los españoleños, pero ellos (los españoles), si se habla en España, lo consideran español.

Afortunadamente el diccionario no es una indicación de uso, sino una documentación. No obliga a usar las palabras y esto lo saben los académicos, también lo declaró la autoridad máxima: Fernando Lázaro Carreter.

El conservacionismo de la RAE, parece cada vez menor. En el siglo pasado, sus miembros se preocupaban

"Los mal hablantes son los mal educados", dice Roque Esteban Scarpa, Presidente de la Academia Chilena de la Lengua.

más por su prestigio que por la lengua. Por eso eliminaban las palabras vulgares, o incurrian en definiciones, que el escritor Gabriel García Márquez, gran aficionado a leer los diccionarios, catalogaba como imbecilidades".

El ingreso a la RAE, en la década pasada del premio Nobel Camilo José Cela, contribuyó a que se aceptaran vocablos como "Coyones". A Cela siempre le gustaron las palabras fuertes...

Su actual director también ha contribuido a la modernización. Al presentar la nueva obra y destacar la gran cantidad de palabras nuevas, declaró, "Hay que tener en cuenta que la introducción de extranjerismos manifiesta dependencia, pero es síntoma también de que no nos quedamos descolgados. Los neologismos son muchas veces necesarias".

Bajo Lázaro Carreter, los excellentísimos señores académicos españoles, siguen, por un lado, conservadores. Allende manifiesta por su parte, que el criterio oficial de la academia chilena, es "incluir las palabras tabuizadas y que no estén en el diccionario".

En la RAE, indicaciones sobre palabras chilenas". Allende manifiesta por su parte, que el criterio oficial de la academia chilena, es "incluir las palabras tabuizadas y que no estén en el diccionario".

En la RAE, indicaciones sobre palabras chilenas". Allende manifiesta por su parte, que el criterio oficial de la academia chilena, es "incluir las palabras tabuizadas y que no estén en el diccionario".

Hemos adelantado el trabajo elaborando una lista de unos dos mil chilenismos. Por su parte, Guillermo Blanco, también, quiere más chilenismos y vulgarismos.

Hay una tendencia mundial a usar más garabatos. En clases, he citado más de un ejemplo en que viene un "garabato" y no me "arrugo"... Cuando era chico -dice- a uno no le dejaban decir "chita" ni "pucha".

## El diccionario retoma su rol de vigía incansable [artículo]

### Nahun Díaz Acosta.

Libros y documentos

#### AUTORÍA

Díaz Acosta, Nahun

#### FECHA DE PUBLICACIÓN

1993

#### FORMATO

Artículo

#### DATOS DE PUBLICACIÓN

El diccionario retoma su rol de vigía incansable [artículo] Nahun Díaz Acosta.

**FUENTE DE INFORMACIÓN**

[Biblioteca Nacional Digital](#)

**INSTITUCIÓN**

[Biblioteca Nacional](#)

**UBICACIÓN**

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)